

די ניילערנע פארע



לידער און פערן

13

32

36

47

51

67

94

124

13|29481

MICROFORM



YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

די נילדערנע פארע



לידער און פערזן

צונויפגעשטעלט פון

י. גויכבערג

מוזיק־טעקסטן צוגעגרייט פון

מיכל געלבערט

אילוסטראציעס פון

שוירלי קנארינג

ארויסגעגעבן פון דעם

יוסף כראמאוו פאנד

אונטער דער לייטונג פון לערער־קאמיטעט פאר פּעדאָגאָגישער

אַרבעט לטובות דער ייִדיש־זעלעסלעכער שול

ניו־יאָרק — 1949

13/29481

די גילדערנע פאווע
פון דער סעריע
פון די קליינע קינדערס וועגן

Copyright 1949 by
The Joseph Chromow Foundation, Inc.
New York, N. Y.

Published by
The Joseph Chromow Foundation, Inc.
Under the auspices of the Jewish Teacher's Committee
for Pedagogical Research and Publications

טעכניש דורכגעפירט פון פרץ קאמינסקי

Lithographed in U.S.A.



צום יידישן לערער

„די נילדערנע פאױע“ איז די ערשטע אויס-
גאבע פון לערער-קאמיטעט.
סיט אן ערך צוויי יאר צוריק האט דער יידישער
בלל-מוער, יוסף כראסאוו, צוגיפגערופן פארשמייער
פון דעם יידיש-וועלטלעכן שולוועזן אין אמעריקע און פאר-
געשלאגן ארויסצוגעבן לייך און לערן-סאמעריאלן פאר דער
יידישער שול.

פון דעם איז אויסגעוואקסן דער לערער-קאמיטעט פאר
פעדאגאגישער ארבעט למובת דער יידיש-וועלטלעכער שול,
אן אינסטיטוציע, וואס וועט בלי שום ספק זיין א געווינס
און מול-ברכה פאר דער יידישער שול.

„די נילדערנע פאױע“ איז די ערשטע זאט-
לונג פון קינדער-לידער פארן עלטער פון 6 ביז 9 יאר.
א צווייטער טייל, מעשהלעך פארן זעלבן עלטער, ווערט איצט
צוגעגרייט צום דרוק פון י. גויכבערג.

„די נילדערנע פאױע“ פארטאגט א סך
לידער, וואס זיינען ספעציעל צוגעפאסט פאר יינגערע קי-
דער, און די יידישע קינדער-גארטן לערערין וועט צום
ערשטן מאל האבן א בוך וואס זי וועט קענען באנוצן אין איר
קלאס-ארבעט.

דער לערער-קאמיטעט דריקט אויס גרויס אנערקענונג
דעם חשובן יידישן עסקן און בלל-מוער, יוסף כראסאוו,
פאר דערמעגלעכן ארויסצוגעבן דאס דאזיקע ניצלעכע בוך
פאר דער יידישער שול.

לערער-קאמיטעט פאר פעדאגאגישער ארבעט
למובת דער יידיש-וועלטלעכער שול

זייט געגריסט!


פון א לאַנד, וואָס ליגט ווייט איבער ימען,
כײַשק אַ האַרציקן וואַרעמען בריוו
צו די ברידערלעך, שוועסטערלעך מיינע
אין דער יידישער שטאָט תל-אביב.

עס האָבן די זיידעס און טאָטעס
אַ ליכטיקן חלום געהאַט:
אַ היים פאַר די זין פון ישראל,
צו לעבן געזיכערט און זאָט.

עס האָבן די זיידעס געחלומט,
געחלומט בייטאָג און ביינאַכט,
און איר האָט גענומען דעם חלום,
פון חלום פאַר אמת געמאַכט.

איר האָט מיטן אייגענעם אַטעם
געטריקנט די זומפן פון לאַנד,
די שטיינער און דערנער געריסן
מיט מידער, מיט בלוטיקער האַנט.





געווייקט און געבאָדן די זאָמֶדן,
ביז וואָנען די ערד האָט דערוואַכט,
און ס'האַבן די פֿרוכטן און גרינסן
זיך זוניק און פֿריידיק צעלאַכט.

געהאַפֿט און געבעטן אויף שלום,
נאָר מוטיק, און זיכער און פעסט
געגרייט זיך אַנטקעגן דעם שונא
צו שיצן די אייגענע נעסט.

איצט קוועלט אָן מיין האַרץ פֿון דער ווייטנס,
און ס'רייסט זיך אַרויס פֿון מיין בריוו:
מיין ברכה אויף אייך, מייענע ליבע,
אין דער זוניקער שטאַט תּל-אביב!



ערב פּרילינג

דער פּרילינג איז נישטאָ נאָך,
 ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג,
 נאָך איידער ער קומט אָן נאָך,
 דערהערסטו זיין געזאַנג.

אַ פּויגל אין דער לופטן
 קומט אָן אין גוטער שעה,
 הייבט אָן זיך דיר צו דוכטן,
 אַז פּרילינג איז שוין דאָ.

די קינדער קעגנאיבער —
 זיי יאָגן אום פאַרשייט.
 אַ צייכן אויך אַ ליבער,
 אַז פּרילינג איז ניט ווייט.

Allegro

אין ערשט נאָך האַלט ער
 ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג
 נאָך איידער ער קומט אָן נאָך
 דערהערסטו זיין געזאַנג

אַ פּויגל אין דער לופטן
 קומט אָן אין גוטער שעה
 הייבט אָן זיך דיר צו דוכטן
 אַז פּרילינג איז שוין דאָ

די קינדער קעגנאיבער —
 זיי יאָגן אום פאַרשייט
 אַ צייכן אויך אַ ליבער
 אַז פּרילינג איז ניט ווייט

פּרילינג

פּרילינג, פּרילינג,
בלוי און גרין,
צווישן בלומען
שפילט אַ בין.



פּרילינג, פּרילינג,
גרין און בלוי,
און די בלומען
פול מיט טוי.

פאַר די קינדער

פאַר די ליבע קינדער
קומט דער פּרילינג פּרי,
פאַר די וואוילע קינדער
גיבן מילך די קי.

אויף די ביימער וואקסן
עפעלעך פאַר זיי,
וויינטרויבן און מאַנדלען,
ניסלעך ביי דער טיי.





העלע פרימאָרגנס

העלע פרימאָרגנס
אין גאלדענעם שיין,
קינדערלעך קליינע,
געזונט זאלט איר זיין.

בלוי איז דער הימל
ווי בלימלעך פון ליין,
קינדערלעך טאנצן
ראָד אויס און ראָד איין.

אָונטן שטילע
אין רויטלעכן שיין,
פייגעלעך מידע —
זיי שלאָפן שוין איין.



א גאסט אין גרינעס

געקומען צו רייטן
פון א ווייטער מדינה,
צו אונדז איז א גאסט
אין א מאנטל א גרינעס.

און מיטגעבראכט האט ער
מיט זיך פולע גארבן,
גראזן און בלומען
און אלערליי פארבן.

גראזן — אין גרינעס
און בלומען — אין רויטן,
און האט זיי צעשאטן
אויף סטעזשקעס און פלויטן.

און פייגעלעך זיינען
מיט אים אנגעקומען,
און האבן אויף ביימער
די נעסטן פארנומען.

און בייזאץ זיינען.

מִיט א נאָז און אַן א נאָז

אַז קינדער טרינקען מילך פון אַ גרויסער גלאָז,
וואַקסן זיי געזונט מיט אַ שיינער נאָז.

און אַז קינדער טרינקען מילך פון אַ קלענער גלעזל,
וואַקסן זיי נשקשה מיט אַ קורנאַסע נעזל.

אַבער אַז קינדער טרינקען ניט קיין מילך פון קיין גלאָז,
און אַז קינדער טרינקען ניט קיין מילך פון קיין גלעזל,
זיינען זיי גרינער פון אַ גרעזל,
און בלייבן — אַן אַ סימן פון אַ נעזל.

ע ט ע ל ע

עטעלע טראַגט וואַסער
אין עמערל אין שיינעם.
וואַס-זשע וואַקסט דאָרט, עטעלע,
אין סעדעלע דיין קליינעם?
— קאַרשן אויף די שטעקעלעך,
עפעלעך מיט בעקעלעך,
פייגעלעך דאָרט שפּרינגען
זיסע לידער זינגען,
און די טויען בליצן
אויף די בלעטער קרויט,
און טאַמאַטן זיצן
שטיל און ווערן רויט.

איינס, אַט שטייט ער

איינס, אַט שטייט ער,
צוויי, אַט גייט ער,
דריי, אַט נעמט ער לויפן שנעל,
שנעל געלאָפן,
ניט געטראָפן,
האַפּ, געפאלן לעבן שוועל.



א גרויסער פארדינער

אַלע טאָג פאַרדיין איך געלט.
אוי, ווי רייך איך בין.
ווייסטו, וויפל איך פאַרדיין?
פאַרן אַפּוואַשן די הענט
גיט די מאַמע מיר אַ סענט.
און אַז פאַפּאָ זוכט זיין הוט,
לויף איך שנעל און איך געפין.
גיט ער מיר דערפאַר אַ סענט.
און אַז איך בין זייער גוט,
קריג איך נאָך אַ סענט פון מאַמען.
וויפל קומט דאָס אויס צוזאַמען?

תמיד

תמיד זאָלסטו פּאָלגן
טאַטע-מאַמעס וואָרט,
אַלע דיינע זאַכן
לייגן אויפן אָרט.

זיין אַגוטער תּלמיד,
לערנען גוט און פיין,
און אַ גוטער חבר
צו די קינדער זיין.



ש ט י פ ע ר י י ט ו ן

א שפילקע האָט אַ קאַפּ,
אַבער קאָן נישט קלערן.
אַ נאַדל האָט אַן אויער,
אַבער קאָן נישט הערן.

אַ טיש האָט פיס,
אַבער קאָן נישט גיין.
אַ טשייניק האָט אַ פיסק,
אַבער נישט קיין ציין.

אַ שירעם האָט אַ הענטל,
אַרער נישט קיין פינגער
אַ גלאַק האָט אַ צינגל,
און איז נישט קיין זינגער

אַ ווינטמיל האָט פליגל,
אַבער קען נישט פליען.
אַ בעט האָט פיס,
אַבער קען נישט קניען.

בלענדעניש

האָט צמעך איז אַ בלינדער,
וואו-זשע זענט איר קינדער ?
אַנטלויפט-זשע נישט אַצינדער —
אַט זיינען מיר אַלע דאָ.
טראַלאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ.

all. rit.

The musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, and the bottom three staves are the piano accompaniment. The music is in a simple, rhythmic style with a tempo marking of 'all. rit.' (allegretto ritardando). The lyrics are written below the vocal line.

א זעקעלע מעל

- א זעקעלע מעל,
- א זעקעלע מעל.
- ווי טייער ?
- בראנד פייער.
- ווי מקח ?
- א לעקער.
- ווי שאץ ?
- א פאטש.

אונדזערע טעג

- זיבן, זיבן, זיינען מיר,
- זיבן גוטע ברידער,
- זיבן, זיבן, גייען מיר.
- און מיר קומען ווידער.

וויסע פערד, שווארצע פערד,
צווייערליי קארטן,
קיין מאל ווערט ניט אונדזער טראַט
אויף דער ערד פארשאַטן.

- זיבן, זיבן, זיינען מיר,
- זיבן גוטע ברידער,
- זיבן, זיבן, גייען מיר.
- און מיר קומען ווידער.

Moderato

The musical score is written on four staves. The first staff is the vocal line, followed by a piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The score includes lyrics in Hebrew and Yiddish. The lyrics are: זיבן, זיבן, זיינען מיר, זיבן גוטע ברידער, זיבן, זיבן, גייען מיר, און מיר קומען ווידער. The score ends with 'ad Fine'.

די פאווע

פאווענקע — טשיקאווענקע
מיט די צען קאלירן.
שפרייט דיין ברייטן פעכער אויס.
קום ארויס שפאצירן.

פאווענקע — טשיקאווענקע.
שענסטע פון אונדז אלע.
קום באווייז דיין פארבן-קלייד.
אויסגעפוצטע כלה.

פאווענקע — טשיקאווענקע.
טעג וואלט איך געזעסן
און אין דיר געשפיגלט זיך.
ליכטיקע פרינצעסין.

פאווענקע — טשיקאווענקע.
וויילסט ניט? — וואָס-זשע טויג עס.
האַסט דיין פעכער צוגעמאַכט.
בין איך מיט דיר ברוגז.

די קאטשקע

וואָס איז די מעשה?
וואָס טומלט עס זיך?
די קאטשקע גייט באַרוועס
און האָט ניט קיין שייך.

דער שוסטער — ער האָט ניט
קיין לעדער געוויס,
דערפאַר גייט די קאטשקע
מיט באַרוועסע פיס.



ריגעלע רויגעז

ריגעלע, ריגעלע רויגעז,
זיינען מיר געווען ברוגז,
ריגעלע, ריגעלע-ריק,
זיינען מיר חבר צוריק,
חבר, חבר אויף דער וועלט,
גאט וועט געבן א זעקעלע געלט.
וואס איך וועל האבן,
וועל איך דיר געבן,
וואס דו וועסט האבן,
וועסטו מיר געבן.
ריגעלע, ריגעלע רויגעז,
זיינען מיר געווען ברוגז,
ריגעלע ריגעלע ריק,
זיינען מיר חבר צוריק.



מײן מיידעלע ראָזע

מײן מיידעלע ראָזע
גײט שלאָפן צו שפעט,
זי קאן דערפאר מאַרגן
ניט אויפשטיין פון בעט.

זי שלאָפט זיך ניט אויסעט,
נר, וויינט זי און שרייט.
און שטייט אויף כסדר
אויף דער לינקער זייט.

שלאָף, שלאָף, שלאָף

שלאָף, שלאָף, שלאָף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף.
וועט ער ברענגען אַ גיסעלע,
וועט זיין געזונט דאָס פיסעלע.

שלאָף, שלאָף, שלאָף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף.
וועט ער ברענגען אַן ענטעלע,
וועט זיין געזונט דאָס הענטעלע.

שלאָף, שלאָף, שלאָף,
דער טאטע וועט פאָרן אין דאָרף.
וועט ער ברענגען אַן עפעלע,
וועט זיין געזונט דאָס קעפעלע.

צום שלאף

שלום עליכם,
עליכם שלום,
האבן זאלסטו
א זיסן חלום.

א גוטן חלום,
א גוטע וואָר,
זאלסטו מיר האָבן
לאַנגע יאָר.

אז די באַבע קאַכט לאַקשן

אז די באַבע קאַכט לאַקשן,
זופט דער זיידע יויך,
און אז די באַבע גייט אַ טענצל,
טאַנצט דער זיידע אויך.

(איין קינד טאַנצט אַרום צווייטן אויף איין פּוס)

con 6/16

111 ייך - רע - ייך ריקר ויסט אן-לעב די ספּנס צו - צו - צו די 111
111 רע - ייך ריקר ספּנס צו - צו - צו די 111
111 רע - ייך ריקר ספּנס צו - צו - צו די 111



שטייט אין פעלד א ביימעלע

שטייט אין פעלד א ביימעלע.
האָט עס גרינע צווייגעלעך,
זיצט דערויף א פייגעלע,
מאָכט עס צו די אייגעלעך.
אויף די גרינע צווייגעלעך
וואַקסט אַ גאַלדן עפעלע.
מאָך צו, מיין קינד, די אייגעלעך,
אַ ברכה אויף דיין קעפעלע.

אוי א צרה

אוי א צרה, אוי א גזירה,
איך האָב פאַרלוירן די רויטע פאַטשיילע
מיט די גרינע ברעגן,
מיט די רויטע עקן.
בין איך זי געגאַנגען זוכן,
האָב איך געפונען אַ קוכן,
האָב איך זיך געזעצט עסן.
האָב איך מיינע צרות פאַרגעסן.

דאָס נייע קליידל

אין מיין נייעם ווייסן קליידל
טוט די מאַמע מיך היינט אָן.
טאָר איך עס דאָך ניט פאַרפלעקן.
קאָן איך זיך קיין ריר ניט טאָן.

וויל איך זיך אין דרויסן שפילן
באַקן קיכעלעך פון ליים,
לאָזט די מאַמע ניט אַרויסגיין.
מוז איך ויצן אין דער היים.

אויף דער ערד וויל איך זיך ועצן.
מיט דער קאַץ זיך שפילן פֿיין,
ניטע, ניטע, זאָגט די מאַמע,
זע, דו שמירסט דיין קליידל איין.

נעם איך אויף מיין קני דאָס קעצל
און איך גלעט אַזוי איר קאַפּ,
זאָגט די מאַ: דו קנייטשסט דיין קליידל,
גיכער לאָז די קאַץ אַראָפּ.

קאָן איך זיך מיט גאַרניט שפילן,
גיי איך נאַשן שטילערהייט,
נעם איך זופן מילך פון קריגל,
און באַגיס דאָס נייע קלייד.

כװויל ניט מער דאָס נייע קליידל,
כװויל דאָס אַלטע קליידל אָן.
וועל איך קענען גיין אין דרויסן,
שפילן זיך און אַלצדינג טאָן.



קוצעניו מוצעניו

קוצעניו מוצעניו, בייגעלע דיר,
ס'וואקסן דעם מיידעלע ציינדעלעך פיר,
וועט מען עס קויפן קרעלן א שניר
און פירן אריבער די שוועלן פון טיר,
היידא אין גאס אריין, היידא מיט מיר.
קוצעניו מוצעניו, בייגעלע דיר,
ס'וואקסן דעם מיידעלע ציינדעלעך פיר.

בריינדעלע

בריינדל לערנט זיך צו קאכן
גאנצע דרייצן וואכן.
האט זי אין די דרייצן וואכן
אויסגעלערנט מילך צו קאכן.
שטעלט זי צו דאס טעפל —
און איז איינגעשלאפן,
איז די גאנצע מילך —
פון טעפל אויסגעלאפן.

אין דרויסן

מיין מאמע דערקענט,
ווען דאס וועטער איז שלעכט,
און לאזט מיך אין דרויסן נישט שפילן.
זי זאגט: אז אין רעגן,
אין ווינט און אין קעלט
קאן מען אין גאס זיך פארקילן.

בלענדעניש

זאג, וואו שטייסטו?
— אויף א פאס.
זאג, וואס טרינקסטו?
— עפל קוואס.

שאַר און טאַפ,
לויף און כאַפ,
טופ, טופ, טופ,
איבער דער שטוב.

ש ל ן ם

זיי בייסן ניט,
זיי רייסן ניט,
און שאַרפן ניט די ציין.

מיין הינטל
מיט מיין קעצל —
זעט ווי מלא-חן.

זיי עסן ברויט
און לעקן מילך,
ביידע פון איין טעצל.

זיי שפילן זיך,
זיי טוליען זיך,
מיין הינטל מיט מיין קעצל.

די פראַש

געווען איז אַ פראַש אין אַ גרין-סאַמעט קלייד,
קוואַ-קוואַ.

געווען איז אַ פראַש אין אַ גרין-סאַמעט קלייד,
מיט אַ פאַרטער אַ ווייסן פון פאַרנט פאַרשפרייט,
קוואַ-קוואַ.

איר שטוב איז געווען פון לויטער אַאיר,
קוואַ-קוואַ.

איר שטוב איז געווען פון לויטער אַאיר,
פון שטראַלן די פענצער, פון וואַסער די טיר,
קוואַ-קוואַ.

איז געקומען אַ בושל אַ הויכער צוגיין,
קוואַ-קוואַ.

איז געקומען אַ בושל אַ הויכער צוגיין,
די פיס ווי די שפענער, דער שנאַבל ווי שטיין,
קוואַ-קוואַ.



ערשטער טריט

קליין מיידעלע,
קליין קינדעלע,
וועט שטיין.

גוט מיידעלע,
ליב קינדעלע —
וועט גיין.

הייב הענטעלע,
שטעל פיסעלע —
שטעל, שטעל.

נו, פיצעלע,
נו, ברעקעלע —
שנעל, שנעל.

אזוי, טייערע,
אזוי הארציקע —
זיכער.

אוי, זיסנקע,
אוי, טרייסטעלע —
גיכער.



דאָס קעצעלע

אויף די טרעפּ זיצט אַ קעצעלע,
זי האָט דאָך נישט קיין מאַמע,
נעמט זי קיינער נישט אַרײַן,
שרעקט זי זיך אַליין צו זײַן
און ווײַנט: מיאָ, איך וויל אַ מאַמען.

זאָג איך: ווײַן נישט, קעצעלע,
אַט, איך וועל זײַן דיין מאַמע.
גײ איך מיר פֿון בעט אַרויס,
נעם זי גלייך אַרײַן אין הויז
און לײג זי שלאָפֿן ווי אַ מאַמע.



קויפט קונים

קויפט, קויפט, קונים,
איך האב אייך צו פארקויפן:
א פערדעלע, א וועגעלע
אויף רייטן און אויף לויפן.

קומט, קומט, קונים,
מיר וועלן זיך ניט דינגען,
כ'האב מענטשעלעך, פאראצעלעך,
וואס ברעכן זיך און שפרינגען.

פאראצעלעך און שמענדרעקלעך,
מיט קאלפעקלעך און גלעקלעך,
מיט שיינע רויטע הייזעלעך,
מיט אַנגעפארבטע בעקלעך.

טא, קומט, קומט, קונים,
באקאנטשאפט מיט מיר מאַכן,
כ'האב צאצקעלעך און שפילעכלעך,
און אַלע גוטע זאַכן.

♩ = 7/8

קויפט קויפט קונים איך האב אייך צו פארקויפן א פערדעלע א וועגעלע אויף רייטן און אויף לויפן.
 קומט קומט קונים מיר וועלן זיך ניט דינגען כהאב מענטשעלעך פאראצעלעך וואס ברעכן זיך און שפרינגען.
 פאראצעלעך און שמענדרעקלעך מיט קאלפעקלעך און גלעקלעך מיט שיינע רויטע הייזעלעך מיט אַנגעפארבטע בעקלעך.
 טא קומט קומט קונים באקאנטשאפט מיט מיר מאַכן כהאב צאצקעלעך און שפילעכלעך און אַלע גוטע זאַכן.

צײַפּעלע

עס האָט די קליינע ציפעלע
פאַרביסן זיך אַ ליפעלע.
אַ ציפעלע, וואָס וויינסטו ?
אַן עפעלע ? דאָס מיינסטו ?
— אַ ניין, ניין, ניין,
ווער זאָגט עס, אַז איך וויין.

עס האָט די קליינע ציפעלע
פאַרקניפט דאָס מויל אַ קניפעלע.
אַ ציפעלע, וואָס וויינסטו ?
צוויי עפעלעך ? דאָס מיינסטו ?
— אַ, ניין, ניין, ניין,
ווער זאָגט עס, אַז איך וויין.

און ס'טרייסלט זיך איר קעפעלע
צוזאַמען מיט איר צעפעלע.
אַ ציפעלע, וואָס וויינסטו ?
דריי עפעלעך ? דאָס מיינסטו ?
— אַ, ניין, ניין, ניין,
איך וויל אַ קוש, ניט מײן.

Moderato

אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין
 אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין
 אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין אַ ניין - ניין

אויף דער וויג־ברעט



אַראָפֿ-אַרויף, אַראָפֿ-אַרויף,
אַז אַז עק אין אַז אַ סוף,
פֿון פֿרימאַרגן ביזקל שפּעט
וויג זיך, וויג זיך אויף דער ברעט.

ז מ ע ר

וועלף און בערן אין די וועלדער,
שאָף און רינדער אין די פעלדער,
פֿישעלעך און פֿייגעלעך,
יינגעלעך און מיידעלעך,
אַלע, אַלע קוועלן אָן,
ווען דער זומער-לעב קומט אָן.



קומט דער ליבער זומער

קומט דער ליבער זומער
 שפילן מיר אין זאמד,
 וואו ס'איז אונדזער וואוינונג.
 דארט איז אונדזער לאנד.

שווארצע קארשן רייסן מיר,
 רויטע לאזן מיר שטיין,
 גוטע קינדער נעמען מיר,
 שלעכטע לאזן מיר גיין.

2/4

זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11
 זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11
 זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11
 זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11 - זומער - 11

שׁוֹסְטֶעַר

שׁוֹסְטֶעַר, שׁוֹסְטֶעַר — גִּיךְ, גִּיךְ, גִּיךְ,
 נאָדיר מײַנע אַלט שׁיך,
 ווען אײך צײל אָפּ: אײנס, צװײ, דרײ,
 זאָלסטו מיר זײמאַכן נײ.

דאָס פּרײלעכע שניידערל

בין אײך מיר אַ שניידערל,
 אַ נאָדל קען אײך נײט האַלטן אין האַנט.
 שטעל אײך מיר אַרויס אַ שילדעלע:
 אַז אײך פּרעס געוואַנט.
 פּרעגט — וואָס קען אײך, טידל-דידל-דאָם,
 כּײַפּרעס — פּאַרברען אײך טידל-דידל-דאָם,
 האָט נײט קײן פּאַריבל.
 האָט נײט קײן פּאַריבל.
 טידל-דידל-דאָם.





פאר א רעגן

פאר די הענטלעך אין די רינגען
קליינע, שיינע קינדער זינגען:
גאט געטהייער, גיב א רעגן
פון די קליינע קינדערס וועגן.

ווייט א וואלקן זיך פון אויבן,
נעמען זיך די פעלדער שטויבן,
און ווי פערל רעגן ריין:
טריף-טראָפּ, טריף-טראָפּ הייבט אָן גיין.



עסטע די פעסטע

עסטע די פעסטע
האט אזא מין טבע:
רירט מען זי אָנעט,
וויינט זי און רעוועט.

לויפט צו דער לערערקע,
הייבט זיך אָן קלאַגן:
ער האָט מיך געהרגעט,
זי האָט מיך געשלאָגן.

ער האָט מיך אַ שטופ געטאָן
זי האָט מיך אַ צופ געטאָן,
ער האָט מיך אַ ביס געטאָן,
זי האָט מיך אַ ריס געטאָן.

ראַטמעך און זאַטמעך —
סע זשומעט אוש אין קאַפּ. —
עסטע די פעסטע,
טשעפע זיך אָפּ.



יאנקעלע־ברען

וואָס איז געוואָרן מיט יאָנקעלע־ברען ?
 עס איז אים גאַרניט צו דערקענען,
 ער שרייט ניט, ער זינגט ניט,
 ער שטיפט ניט, ער שפּרינגט ניט,
 ער האָט אויפּגעהערט וועלטן צו ברענען.

בולבע

זונטיק — בולבע, מאַנטיק — בולבע,
 דינסטיק און מיטוואַך — בולבע,
 דאָנערשטיק און פּרייטיק — בולבע,
 שבת אין אַ נאָווענע — אַ בולבע קוגעלע,
 זונטיק — ווייטער בולבע.

ברויט מיט בולבע, פיש מיט בולבע,
 וואַרעמעס און וועטשערע — בולבע,
 אָבער און ווידער בולבע,
 שבת נאָכן טשאַלנט — אַ בולבע קוגעלע,
 זונטיק — ווייטער בולבע.



ברויט מיט פוטער

ברויט מיט פוטער,
ברויט מיט פוטער,
גיב מיר ברויט מיט פוטער,
שנייד פאר מיר,
און שנייד פאר דיר
און שנייד אויך פאר דער מוטער.

ברויט מיט האַניק,
ברויט מיט האַניק,
איז גוט און זיס צוזאַמען,
אַ ביס פאַר מיר,
אַ ביס פאַר דיר,
אַ ביס אויך פאַר דער מאַמען.

א קינד אזא

איך קען אַ קינד, וואָס שרייט און טומלט,
און לאָזט די מאַמע נישט צורו,
דו ווילסט וויסן, ווער דאָס קינד איז ?
נישט דו. אַ, ניין, נישט דו.

איך קען אַ קינד, וואָס וויל נישט פאַלגן,
און צו דער שוועסטער שטייט עס צו,
דו ווילסט וויסן, ווער דאָס קינד איז ?
נישט דו. געוויס נישט דו.



א מעשה לע

אין הימל שווימט א וואלקנדל,
א וואלקנדל אן רו ...
יע וואלקנדל, ניט וואלקנדל -

דאס איז דאך בלוז א מעשה לע,
א ציגעלע א ווייסעלע -
דאס וואלקנדל ביסטו.

פון הימל פאלט א רעגנדל,
עס מאכט דער טאג זיך צו ...
יע רעגנדל, ניט רעגנדל -
דאס איז דאך בלוז א מעשה לע
א ציגעלע א ווייסעלע -
דאס רעגנדל ביסטו.

עס שלאפט אין פעלד א זאנגעלע,
א זאנגעלע ליו-ליו ...
יע זאנגעלע, ניט זאנגעלע -



דאס איז דאך בלויז א מעשהלע -
 א ציגעלע א וייסעלע -
 דאס זאנגעלע ביסטו.

א וואלקנדל, א רעגנדל,
 א מאך די אויגן צו...
 ניט וואלקנדל, ניט רעגנדל,
 ניט זאנגעלע, ניט ציגעלע,
 ניט וייסעלע, ניט מעשהלע -
 מין מיידעלע ביסטו.

Andantino

The musical score consists of six staves of music in a 3/4 time signature. The melody is simple and melodic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Yiddish and correspond to the text above. The score is written in a clear, legible font.



דו מיידעלע דו פיינס

— דו מיידעלע דו פיינס,
דו מיידעלע דו קליינס,
איך וועל דיר עפעס פרעגן
א רעטעניש א שיינס:

וואס איז העכער
פאר א הויז?
און וואס איז פלינקער
פאר א מויז?

— דו נארישער בחור,
דו נארישער כלאפ,
דו האסט דאך ניט קיין שכל
אין דיין קאפ.

דער רויך איז העכער
פאר א הויז,
די קאץ איז פלינקער
פאר א מויז.

— דו מיידעלע דו פיינס,
דו מיידעלע דו שיינס,
איך וועל דיר עפעס פרעגן
א רעטעניש א שיינס:

וואס פאר א וואסער
איז אן א זאמד?
און וואס פאר א מלך
איז אן א לאנד?

מילך און ברויט

עס, מיין קינד,
דאָס שטיקל ברויט,
און בענטשט די ערד,
וואָס גיט אונדז ברויט.
טרינק, מיין קינד,
דאָס גלעזל מילך,
און בענטש די קו.

וואָס גיט אונדז מילך.
און בענטש די האַנט,
וואָס גראַבט די ערד,
און באַקט דאָס ברויט,
און מעלקט די קו,
אַז קיינער זאָל ניט וויסן
פון הונגער און פון נויט.





א קוכן

באקט די מאמע א קוכן,
קוכן זיצט אין בעקן,
און די קליינע קינדער
ליפעלעך באלעקן.
קוכן וואקסט אין אויוון,
וואקסט — א פארגעניגן,
און די קליינע קינדער
וואקסן אין די וויגן.



ש פ ר י נ ג א ר א פ

שפרינג אַראָפּ, שפרינג אַראָפּ,
יאַנקעלע פונעם אויוון,
כ׳האַב דיר געבראַכט, כ׳האַב דיר געבראַכט
אַ היטעלע צו פאַרקויפן.

— אוי, מאַמע, איך בין אַלט,
פונעם אויוון איז מיר קאַלט.

שפרינג אַראָפּ, שפרינג אַראָפּ,
יאַנקעלע פונעם אויוון,
כ׳האַב דיר געבראַכט, כ׳האַב דיר געבראַכט
אַ פאַר שיכעלעך צו פאַרקויפן.

— אוי, מאַמע, איך בין אַלט,
פונעם אויוון איז מיר קאַלט.

שפרינג אַראָפּ, שפרינג אַראָפּ,
יאַנקעלע פונעם אויוון,
כ׳האַב דיר געבראַכט, כ׳האַב דיר געבראַכט
אַ כלה צו פאַרקויפן.

— אוי, מאַמע, איך בין יונג,
פונעם אויוון טו איך אַ שפרונג.

Con Solo

111 - 111
 118 - 118
 118 - 118
 118 - 118

מוזיקאַנטן

איך בין אַ גוטער מוזיקאַנט,
 איך קום פון פריילעך-לאַנד.
 איך שפּיל זיסע לידער,
 אויף מיין שיינעם פּידל.
 פּידל-מידל-מידל-מידל,
 פּידל-מידל-מידל-מידל-מי.

איך בין אַ גוטער מוזיקאַנט,
 איך קום פון פריילעך-לאַנד.
 איך שפּיל זיסע לידער,
 אויף מיין שיינער פּיאַנאַ.
 פּיאַנאַ-צימבל-בימבל-בימבל ...
 פּיאַנאַ-צימבל, צימבל ... באַם.

איך בין אַ גוטער מוזיקאַנט,
 איך קום פון פריילעך-לאַנד.
 איך שפּיל זיסע לידער,
 אויף מיין שיינער בענדזשאַ.
 בענדזשאַ דינגל-דינגל-דינגל ...
 בענדזשאַ, דינגל, דינגל ... דאַנג.





דער זינגעמארינג

דער זינגעמארינג איז געגאנגען אין וואלד.
 דער זינגעמארינג, דער זינגעמארינג,
 געגאנגען אהין און געגאנגען אהער.

קינדער : ווער ?

דער זינגעמארינג, דער זינגעמארינג.
 גערעדט צו די פייגל, גערעדט צו דעם גראָן.

קינדער : וואָס ?

די שפראַך פון דער זינגעמארינג.
 געטאָן זיך אַ הייב אין דער הייך ווי אַ שטרון.

קינדער : אזוי ?

אזוי גרינג איז דער זינגעמארינג.
 געשפרייזט אויפן טייך און די פיס ניט באַפייכט.

קינדער : אזוי לייכט ?

אזוי לייכט איז דער זינגעמארינג.

האַסטו אים געזען ?

האַט ער אים געזען ?

האַט זי אים געזען ?

קינדער : ניין.

ניט איך און ניט דו און ניט ער האָט געזען.
 ווייל קיין זינגעמארינג איז קיינמאָל ניט געזען.



הוידע

הוידע, הוידע, הוידלקע,
 פיסלעך אין דער הייך.
 וויסע קליינע טייבעלעך
 פליען אין דער הייך.

העכער, העכער, הוידלקע,
 באַלד איז שוין דער הימל,
 נאָך אַ ביסל, נאָך אַ ביסל,
 ריר איך אָן דעם הימל.

048/16.

הוידע רעט איך לרע - פיסלעך - הייך.
 הוידע רעט איך לרע - פיסלעך - הייך.
 הוידע רעט איך לרע - פיסלעך - הייך.
 הוידע רעט איך לרע - פיסלעך - הייך.
 הוידע רעט איך לרע - פיסלעך - הייך.

מיטן זעגעלע

מיטן זעגעלע — זעג-זעג-זעג.
 מיטן העמערל — קלאפ-קלאפ-קלאפ,
 מיטן הובעלע — הוב-הוב-הוב,
 מאכן קינדערלעך זיך א שטוב.

פאטשן הענטעלעך — פאטש-פאטש-פאטש,
 טופען פיסלעך — טופ-טופ-טופ,
 פאטשן הענטלעך, טופען פיס,
 ארבעט מאכט דאס לעבן זיס.



Con moto

10 - 10 11 - 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

אלע גלייך

ווער מיט פארב און ווער מיט ליים,
אין דער ליבער ארבעט-היים. —
אלע גלייך.

ווער מיט האַמער, ווער מיט זעג,
צו באַשיינען אונדזער וועג. —
אלע גלייך.

איינער בויט דעם פונדאמענט,
איינער שטעלט צונויף די ווענט. —
אלע גלייך.

ווער אַ ביסל, ווער אַ סך,
ווער דעם דיל, און ווער דעם דאָך. —
אלע גלייך.

The musical score is written in C major and common time (C). It consists of a piano accompaniment and a vocal line. The lyrics are in Hebrew and correspond to the text above. The score is arranged in four systems, each with a piano part on the bottom staff and a vocal part on the top staff. The lyrics are written below the piano part.

ליים - קום - קל - נער - לי - דער - פיל - ליים - מיס - ווער - און - נער - מיס - ווער
 זעט - מיס - ווער - סך - אל - מיס - ווער - גלייך - לע - א
 גלייך - לע - א - גלייך - לע - א - ווער - גלייך - לע - א
 ווער - א - ביסל - ווער - א - סך - ווער - דעם - דיל - און - ווער - דעם - דאָך - א
 גלייך - לע - א - גלייך - לע - א - גלייך - לע - א

די פויק

די פויק גייט פארויס,
און פויקט זיך פארויס,
און מיר אלע גייען
פריילעך אין די רייען:
טרא-לא-לא,
און טרא, לא-לא-לא-לא-לא.

קלינגט, קלינגט, גלעקעלעך,
קלאפט, קלאפט, שטעקעלעך,
פייפט, פייפט, פייפעלעך,
קלאפט, קלאפט, פייקעלעך:
טרא-לא-לא,
און טרא, לא-לא-לא-לא-לא.





צו דיין געבוירנטאָג

צו דיין געבוירנטאָג,
 צו דיין יום-טאָג היינט.
 האָבן זיך פאַרוואַמלט
 דייע גוטע פריינד.
 הורא-הורא — מיר ווינטשן דיר,
 הורא-הורא — מיר ווינטשן דיר,
 הורא-הורא, מיר ווינטשן דיר געזונט.

Can Solo

דיין יום-טאָג היינט צו דיין יום-טאָג היינט.
 האָבן זיך פאַרוואַמלט דייע גוטע פריינד.
 הורא-הורא — מיר ווינטשן דיר,
 הורא-הורא — מיר ווינטשן דיר,
 הורא-הורא, מיר ווינטשן דיר געזונט.

ה א ק ו ן ב א ק ו

האקו-באקו.
קלינגען גלאקו.
גלאקו קלינגען.
ציגן שפרינגען.
שפרינגען ציגן.
פון די וויגן.

היסן-ניסן.
עק פארריסן.
פליען יאגן.
שטארק צעטראגן.
האקו-באקו.
שטארק דערשראקן.

א ר ע ט ע נ י ש

אן אויגן
און אן אויערן
און פירט
א בלינדן.

ט א ק ע ?

א טויבער האט געהערט.
ווי א שטומער האט דערציילט.
אז א בלינדער האט געזען.
ווי א קרומער איז אנטלאפן.



דער פאפוגיי

היי, דו גרינער פאפוגיי
מיטן שנאבל ווי א שופר,
זאג: וואס שרייסטו: איי, און איי
גאנצע טעג אן אויפהער?

פינטלט פאלי מיטן אייגל,
שרייט און פינטלט מיטן אייגל:
פאלי וויל א בייגל,
פאלי וויל א בייגל.

עטל

עטל די קליינע האָט געשפילט זיך אין קיך.
איז געקומען דאָס קעצל און פאַרשלעפט אירע שיך.
זיצט עטל די קליינע אין קיך איצט אליין,
און וואַרט ביז די מאַמע וועט קומען צוגיין.

עפעלע

עפעלע רויט,
עפעלע גרין,
וויגט זיי א ווינטל
אהער און אהין.
עפעלע גרין,
עפעלע געל,
פאלט אן עפעלע
ביי מיין שוועל.



קלעזמער

מיט דעם סמיטשיק אויפן באס
 שפילט א בער אינמיטן גאס:
 בו-בו-בו, בו-בו-בו.
 פויקט א העלפאנד — טרעפט מיט וואָס?
 אין אַ פייקל מיט דער נאָז:
 ביים-ביים-באָם, ביים-ביים-באָם.

מיט די טאַצן קלינגט אַ קאַץ.
 פריילעך רייבט זי טאַץ אָן טאַץ:
 טשים-טשים-טשאָם, טשים-טשים-טשאָם.
 אויף אַ פייפל שפילט אַ גריל.
 זאָל גיין טאַנצן ווער עס וויל:
 צריל-צריל-צריל, צריל-צריל-צריל.

טעלער

טעלער וויסע
וואש איך ריין,
און איך וויש זיי
אויס אליין.
שטעל איך אויס זיי
אויפן טיש,
פארן פלייש
און פאר די פיש.



א מאָל איז געווען

אַמאָל איז געווען, אַמאָל איז געווען,
א קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט, האָט ער געהאַט
א שיין פידעלע.

איי, איי, איי,
איי, איי, איי,
מאַכט דאָס פידעלע.
אוי, אוי, אוי,
מאַכט דאָס יידעלע.

אַמאָל איז געווען, אַמאָל איז געווען,
א קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט, האָט ער געהאַט
א שיין פייפעלע.

פיו, פיו, פיו,
פיו, פיו, פיו,
מאַכט דאָס פייפעלע.

אוי, אוי, אוי, אוי,
מאַכט דאָס יידעלע.

אַמאָל איז געווען, אַמאָל איז געווען,
א קליין יידעלע,
האַט ער געהאַט, האָט ער געהאַט
א שיין פייקעלע.



ביים-ביים באָם
 ביים-ביים באָם
 מאַכט דאָס פייקעלע.

פיו, פיו, פיו,
 פיו, פיו, פיו,
 מאַכט דאָס פייפעלע.

איי, איי, איי,
 איי, איי, איי,
 מאַכט דאָס פידעלע.

אוי, אוי, אוי,
 מאַכט דאָס יידעלע.

moderato

מ - 77 - יי סוייט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77
 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77
 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77
 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77 מ 77 סויט מ 1211 - 77



איך וועל דיך נעמען פאר א כלה

— כוועל דיך פאר א כלה נעמען,
און כוועל דיינער בלייבן.
דו זאלסט אין שניי אין מיטן ווינטער
פאזעמקעס מיר קלייבן.

— כוועל אין שניי אין מיטן ווינטער
פאזעמקעס דיר קלייבן,
זאלסט פאר מיר די גאנצע תורה
אויף א נאָגל שרייבן.

— כיוועל פאר דיר די גאנצע תורה
 אויף א נאגל שרייבן,
 זאלסט מיר נייען זיבן העמדער
 אן פאדעם און אן צייגן.

— כיוועל דיר נייען זיבן העמדער
 אן פאדעם און אן צייגן,
 דו ביסט א נאר און איך נישט קליגער,
 טא לאמיר ביידע שווייגן.



די סאָווע

ס'האט געלעבט אן אַלטע סאָווע
 אויף א דעמבן בוים העט, העט.
 וואָס מער זי האָט געהערט,
 אַלץ ווייניקער גערעדט.

וואָס ווייניקער גערעדט,
 אַלץ מער האָט זי געהערט.
 פון דער סאָווע זיך צו לערנען
 איז כילעבן טאקע ווערט.



אויף רעדלעך

רעדלען, רעדלען רעדלעך,
אויף יעדן פוס צו פיר,
אויף שטעגן וועגן גלאטינקע,
געפלאסטערט בלויז פאר מיר.

דאס ערשטע רעדל — רידל-רא,
דאס צווייטע — רידל רוים,
דאס דריטע — רעדלט רידל רי,
דאס פערטע הערט מען קיים.



אז הינטל-ווינטל לויפט געשווינד,
ווייסט יעדערער פון אייך.
דאך קאן עס קיינמאל, קיינמאל נישט
זיך יאגן מיט מיר גלייך.

ווייל רעדל איינס מאכט רידל-רא
דאס צווייטע רידל רוים.
דאס דריטע רעדלט רידל-רי
דאס פערטע הערט מען קוים.

נאָר פּלוצלונג — אוי, אַ צרה מיר,
אַ טראַך אין דר'ערד אַרין.
עס שפּריצן בליצן שטערנדלעך,
און איך — איך זע קיין שיין.

עס שווייגן מיינע רעדעלעך,
פאַרשטומט איז רידל רוים.
און איך דער גרויסער העלד אליין —
איך ליג און ריר זיך קוים.



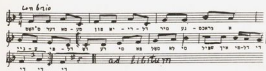
א פידלער

ס'האט דער טאטע פון יארידל
מיר געבראכט א נייע פידל;
דא, רע, מי, פא, סאָל, לאַ, סי,
שפיל איד: טידל-די, די-די.

כ'האלט דאָס קעפל אָנגעבויגן
און פאַרגלאַץ די ביידע אויגן;
דא, רע, מי, פא, סאָל, לאַ, סי,
שפיל איד: טידל-די, די-די.

רעכטן טראָט פאַרויס אַ ביסל,
קלאָפּ דעם טאַקט צו מיטן פיסל;
דא, רע, מי, פא, סאָל, לאַ, סי,
שפיל איד: טידל-די, די-די.

קוועלט און וואונדערט זיך די מאמע
"קענסט דאָך אזוי גוט די גאָמע?"
דא, רע, מי, פא, סאָל, לאַ, סי,
שפיל איד: טידל-די, די-די.



שבת־רו

דער טאָג פאַרגייט.
די נאַכט פאַלט צו.
און ברענגט מיט זיך
די שבת־רו.

די אַרבעט איז
שוין אָפּגעטאָן.
דער שבת קומט
אין הויז באַלד אָן.

דאָס הויז איז ריין.
געדעקט דער טיש.
מיט לייכטער, ליכט.
מיט חלה, פיש.





שבת

חלה, חלה, אויפן טיש,
טיש געגרייט מיט וויין און פיש.
חלה, חלה, ווייס און פריש,
לייכטער, בענטש-ליכט אויפן טיש.

לכבוד שבת

שפיץ בערדעלע,
עס מיילעכל,
שמעק נעזעלע,
קוקט אייגעלעך,
לכבוד שבת. פנימל.

ש ל ו ם ע ל י כ ם

שלום עליכם, — מלאכים פיינע,
 שלום עליכם, מלאכים מיינע,
 שלום עליכם, ווייב און קינד,
 שבת קודש איז אָצינד.
 שלום עליכם גוטע פריינט,
 שבת קודש איז דאָך היינט.
 שלום עליכם, זיידעס באַבעס,
 שלום עליכם, ליבער שבת.

א שבת זמרל

קוגל הייסטו,
 אין אויוון שטייסטו,
 און אַז מע רופט דיך, גייסטו.
 וויין הייסטו,
 אין קעלער שטייסטו,
 און אַז מע רופט דיך, גייסטו.



א גוט שבת, מומע האַדל

אַלע פרייטיק,
ערב שבת,
באַקט די מומע האַדל.
האַניק לעקער,
צוקער לעקער,
קיכעלעך און שטראַדל.
— נאָך אַ שטיקל,
נאָך אַ שטיקל,
לעקער, פלאַדן, שטראַדל.
— אַ גוט שבת,
— אַ גוט יאָר,
— אַ דאַנק דיר, מומע האַדל.

די גאַנצע משפּחה

מיך רופט מען זלמן,
דער טאַטע הייסט קלמן,
דער ברודער הייסט זרח,
דער זיידע הייסט ברוך,
די מאַמע הייסט קיילע,
די שוועסטער הייסט ביילע,
מיין פערדל הייסט סירקע,
מיין קעצל הייסט מירקע,
מיין באַבע הייסט יאַכע —
די גאַנצע משפּחה.

אויפן פריפעטשיק

אויפן פריפעטשיק ברענט א פייערל,
און אין שטוב איז הייס,
און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
דעם אַלף-בית.

זאָגט זשע, קינדערלעך, געדענקט זשע, טייערע,
וואָס איר לערנט דאָ,
זאָגט זשע נאָך אמאָל, און טאָקע נאָך אמאָל:
קמץ-אַלף-אָ.



ווייס פֿיך 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000



גייען מיר שפאצירן

גייען מיר שפאצירן
ווייט און ווייט ארועק,
גייען מיר און גייען —
עס נעמט גארניט קיין עק.

וואָס-זשע דאַרף אונדז אַרן,
זומער איז דאָך דאָ,
קומען מיר ניט איצטער,
איז שפעטער מיט אַ שעה.

גרינע פעלדער אונטן,
 אויבן הימל בלוי
 און די זון אין מיטן
 גליט און ברענט אזוי.

וואָס-זשע דאַרף אונדז אַרן.
 זומער איז דאָך דאָ.
 קומען מיר ניט איצטער,
 איז שפעטער מיט אַ שעה.

Adagio

ווי סיר - קי - גיי וויסע - א ווייס - און ווייס רן - זיי - טאט סיר - קי - גיי
 רן - א אונדז רשף - זען-וויסע - קי - קיין גיט - זיי געטט טט - קי - גיי
 א סיס טער זעק - זיי טטי - זייט גיט סיר טען - קי - רש זען זיי טטי - זי
 לע לע לע טרא טעק - א סיס טטי - זעק זייט טטי - גיט סיר טען - קי טעק
 לע לע לע טרא טעק - א סיס טטי - זעק זייט טטי - גיט סיר טען - קי טעק



מ ש י ח

אוי, קינדערלעך ליבע,
סיוועט זיין אזוי שיין,
משיח וועט קומען
אין גיכן צו גיין.

די אויגן אזוי ווי
צוויי זונען ביי אים,
א הויכער, א ווייסער
און זילבער די שטים.

— וואָס האָט איר מיר, קינדער,
צום אויפנעם געגרייט?
— משיח געטרייער,
מיר האָבן געווייט.

מיט איין האַנט צום אַקער,
און איין האַנט צום שווערד,
די אויגן צום הימל,
די פיס אויף דער ערד.

— און ווער האָט אייך קינדער
די בשורה געבראַכט?
— משיח געטרייער,
מיר האָבן געוואַרט

און שומרים געהאַלטן
אויף איטלסבן וועג —
משיח, משיח,
וועט קומען די טעג.



שנירעלע-פערעלע

שנירעלע-פערעלע גילדערנע פאָן,
 משיח בן דוד זיצט אויבן אָן.
 האַלט אַ בעכער אין דער רעכטער האַנט,
 מאַכט אַ ברכה אויפן גאַנצן לאַנד.
 אמן ואמן — דאָס איז וואָר,
 משיח וועט קומען היינטיקס יאָר.

וועט ער קומען צופאָרן —
 וועלן זיין גוטע יאָרן.
 וועט ער קומען צו רייטן —
 וועלן זיין גוטע צייטן.
 וועט ער קומען צוגיין —
 וועלן די יידן אין ארץ-ישראל איינשטיין.

שנירעלע פערעלע גילדערנע פאָן,
 משיח בן דוד זיצט אויבן אָן.
 האַלט אַ בעכער אין דער רעכטער האַנט,
 מאַכט אַ ברכה אויפן גאַנצן לאַנד.
 אמן ואמן — דאָס איז וואָר,
 משיח וועט קומען היינטיקס יאָר.

מתן תורה

אויף דעם סיני, אויף דעם אַלטן,
 ליגט אָן אוצר לאַנג באַהאַלטן.
 תורה לי לי, אורה לי.
 דער באַרג אין פייער און אין רויך;
 משהן רופט מען אין דער הייך.
 תורה לי לי, אורה לי.
 זעט דאָס גאַנצע פּאַלק צוזאַמען.
 משה שטייגט אין רויך און פלאַמען.
 תורה לי לי, אורה לי.
 אונדזער רבי און באַפרייער,
 זאָג, וואָס גייסטו אין דעם פייער?
 תורה לי לי, אורה לי.
 קינדער מיינע, האָט ניט מורא,
 כיִברענג פון סיני אייך די תורה.
 תורה לי לי, אורה לי.
 און גאָט האָט משהן דאָרט געגעבן
 אונדזער תורה — אייביק לעבן.
 תורה לי לי, אורה לי.

אשה היא בת גורט לויזיבן
 אונז רבי תורה - אייביק לעבן

mod.

10 - 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10

שבוטות

שבוטות, שבוטות,
 ליבע קינדער,
 שבוטות איז געקומען,
 אויסגעפוצט —
 מיט גרינע צווייגן,
 און באקראַנצט מיט בלומען.



ראש השנה



טונקסטו ברויט אין האַניק איין,
 וועט דאָס ניי-יאָר זיס דיר זיין,
 פירסטו אויף זיך גוט און פיין,
 וועט דאָס יאָר נאָך בעסער זיין.



א סוכות־ליד

א סוכה־לע זיך אויפגעשטעלט,
 פיר ווענט, א טיר, א דאך
 און צוגעדעקט דאס סוכה־לע
 מיט פרישן גרינעם סכך.
 די ווענט באפוצט מיט טעפעכער,
 פענצטער — קליינע צוויי;
 אויף פאדעם הענגען וויינטרויבן
 און פרוכטן אלערליי.
 טיש און בענקלעך אויפגעשטעלט,
 אלץ מיט ווייס פארשפרייט;
 חלה — פריש געבאקענע
 האט מאמע צוגעגרייט.
 די מאמע אין איר זיידן קלייד
 און מיט א פרום געזיכט,
 דעקט שטילערהייט די אויגן צו
 און בענטשט די יום־טוב־ליכט.

שמחת־תורה

א פאן מיט א ליכטעלע
מיט א רויטן עפל,
טאָנץ מיט דער תורה,
א געזונט אין דיין קעפל.



דריי מלאכים



איי, ליו-ליו-ליו. איי ליו, ליו,
מאך, מיין קינד, די אייגלעך צו.
דריי מאל קרייט דער רויטער האן.
קמען דריי מלאכים אן.

שיינע קרוינען טראגן זיי,
ווייסע פליגלען האבן זיי,
מיט די פליגל פאָכען זיי,

פאָכען לייכט און פאָכען לינד
אָרום וויגל פון מיין קינד.

ערשטער מלאך אין דער נאָכט,
וואָס האָסטו, מיין קינד, געבראַכט ?

זאָגט דער מלאך : אין מיין קרוין
האָב איך אַזאַ כישוף-שטיין.

טו איך מיטן שטיין אַ דריי,
אויף דיין קינד אַ דריי אַזוי,

וועט ער האָבן לאַנגע יאָר
און דערלעבן גרויע האָר.



קוקרעקו-רעקו האָן
טוט אַ קריי דער רויטער האָן.

און דער מלאך פון זיין קרוין
נעמט אַרויס דעם כישוף-שטיין.

טוט אַ דריי אים אויף מיין קינד,
פליט צום באַלקן און פאַרשווינדט.

איי ליו-ליו-ליו, איי ליו. ליו,
מאָך, מיין קינד, די אייגלעך צו.

צווייטער מלאך אין דער נאַכט,
וואָס האָסטו מיין קינד געבראַכט?

זאָגט דער מלאך: אין מיין קרוין
האַב איך אַזאַ איידל-שטיין.

טו איך מיטן שטיין אַ דריי,
אויף דיין קינד אַ דריי אַזוי,

וועט ער לערנען גוט און פיין.
וועט א תלמיד-חכם זיין.

קוקרעקו-רעקו האָן
טוט א קריי דער רויטער האָן.

און דער מלאך פון זיין קרוין
נעמט אַרויס זיין איידל-שטיין.

טוט א דריי אים אויף מיין קינד,
פליט צום באַלקאַן, און פאַרשווינדט.

איי ליו-ליו-ליו, איי ליו, ליו,
מאָך, מיין קינד, די אייגלעך צו.

דריטער מלאך אין דער נאַכט,
וואָס האַסטו מיין קינד געבראַכט?

זאָגט דער מלאך: אין מיין קרוין
האָב איך אַזאַ דימענט-שטיין.

טו איך מיטן שטיין א דריי,
אויף דיין קינד א דריי אַזוי,

וועט ער זיין א גרויסער גביר,
האָבן אוצרות אָן א שיר.

און דער מלאך פון זיין קרוין
נעמט אַרויס דעם דימענט-שטיין.

טוט א דריי אים אויף מיין קינד,
פליט צום באַלקאַן און פאַרשווינדט.

איצטער שלאָפּט דער רויטער האָן
ווייל ער האָט ניט וואָס צו טאָן.

איי ליו-ליו-ליו, איי ליו, ליו,
מאַכט מיין קינד די אייגלעך צו.

מיכלקע

האָב איך מיר אַ קליינעם מיכלקע
וואוינט ער אויף דער לאַנגער גאַס.
מאַכט ער מיר, וואָס איך וויל,
מאַכט ער מיר, וואָס ער קאַן —

מאַכט ער מיר אַ פּייפעלע,
מאַכט עס אַט אַזוי :
פּיו, פּיו, פּיו, פּיו, פּיו,
פּיו, פּיו, פּיו, פּיו, פּיו,
מאַכט דאָס פּייפעלע.

האָב איך מיר אַ קליינעם מיכלקע
וואוינט ער אויף דער לאַנגער גאַס.
מאַכט ער מיר, וואָס איך וויל,
מאַכט ער מיר, וואָס ער קאַן —

מאַכט ער מיר אַ טרובקעלע,
מאַכט עס אַט אַזוי :
טרו, טרו, טרו, טרו, טרו,
טרו, טרו, טרו, טרו, טרו,
מאַכט דאָס טרובקעלע.

האָב איך מיר אַ קליינעם מיכלקע
וואוינט ער אויף דער לאַנגער גאַס.
מאַכט ער מיר, וואָס איך וויל,
מאַכט ער מיר, וואָס ער קאַן —

מאַכט ער מיר אַ פּייקעלע,
מאַכט עס אַט אַזוי :
בים, בים, בירעבאַם,
בים, בים, ביים,
בים, ביים, בירעבאַם,
ביים, ביים, ביים,
מאַכט דאָס פּייקעלע.



קארוסעלן

רונדא, רונדא, רונדא ארום
אויף די קארוסעלן,
יאנקל-באנקל בול-בול-בול
הערט ניט אויף צו קוועלן.

קײַ־קאַץ

קײַ־קאַץ, קעצעלע,
וואָש מיר אויס אַ טעצעלע,
סיקומען געסט צו מיר,
סיקומט די מומע מירעלע
מיט דער טאַכטער צירעלע —
עפן זיי די טיר.

וואָשט די קאַץ אָן אויערל,
עפנט זיך דאָס טויערל,
סיקומען געסט צו מיר,
סיקומען קינדער ברעקעלעך,
רייטן זיי אויף שטעקעלעך —
עפן זיי די טיר.

אַ רעטעניש

אַ ליילעך געשפּרייט,
אַרבעט געווייט,
אַ טעלערל אין מיטן,
אַמאָל איז ער צעשניטן.

באַל־שפּיל

צו דער וואַנט,
צוריק צו מיר.
איינס און צוויי
און דריי און פיר.

פינף און זעקס,
שטאַרקער קלאַפּ,
איך וואַרף און כאַפּ
און וואַרף און כאַפּ.

איך צו דיר,
און דו צו מיר,
אַ גרוס פון מיר
אַ גרוס צו דיר.



ק י ז ק א ז

קיז-קאז. קעצעלע,
וואש מיר אויס א טעצעלע,
סיקומען געסט צו מיר,
סיקומט די מומע מירעלע
מיט דער טאכטער צירעלע —
עפן זיי די טיר.

וואשט די קאז אן אייערל,
עפנט זיך דאס טויערל,
סיקומען געסט צו מיר,
סיקומען קינדער ברעקעלעך,
רייטן זיי אויף שטעקעלעך —
עפן זיי די טיר.

א ר ע ט ע נ י ש

א ליילעך געשפרייט,
ארבעס געזייט,
א טעלערל אין מיטן,
אמאל איז ער צעשניטן.

דריי יינגעלעך

די מאמע האט דריי יינגעלעך
דריי יינגעלעך געהאט.
מיט ווייכע רויטע בעקעלעך,
ווי צארטער סאמעט גלאט.

האט איינס געהייסן בערעלע —
דאס צווייטע — חיים-שמערעלע —
דאס דריטע האט געהייסן —
מע זאל אים קויפן שיד.

איך האב אייך אָפּגענאַרט,
איך האב געוואוסט: איר ווארט,
דאס דריטע קליינע יינגעלע,
דאס דריטע דאס בין איך.

די מאמע האט דריי ניסעלעך
פון דעם יאָריד געבראַכט,
דריי גוטע פעטע ניסעלעך,
דריי ניסעלעך אַ פּראַכט.



איו איינס געווען פאר בערעלען,
 און איינס פאר חיים-שמערעלען,
 און גאר דאס בעסטע ניסל -
 האט זי געלאזט פאר זיך.

איר וואונדערט זיך א ביסל,
 פארוואס ניט מיר א ניסל?
 ווייל ניסן, ניסן, ניסעלע,
 דאס דריטע, דאס בין איך.

די מאמע האט אהיים געבראכט
 דריי ניסעלעך און מיד,
 דריי ניסעלעך פאר די ברידערלעך,
 און מיר צוויי נייע שיד.

Con moto

איו איינס געווען פאר בערעלען,
 און איינס פאר חיים-שמערעלען,
 און גאר דאס בעסטע ניסל -
 האט זי געלאזט פאר זיך.

איר וואונדערט זיך א ביסל,
 פארוואס ניט מיר א ניסל?
 ווייל ניסן, ניסן, ניסעלע,
 דאס דריטע, דאס בין איך.

די מאמע האט אהיים געבראכט
 דריי ניסעלעך און מיד,
 דריי ניסעלעך פאר די ברידערלעך,
 און מיר צוויי נייע שיד.

איו איינס געווען פאר בערעלען
 און איינס פאר חיים-שמערעלען
 און גאר דאס בעסטע ניסל -
 האט זי געלאזט פאר זיך

זיך איבערגעבעטן

— קום רחלע זיך שפילן,
נו, גיכער ניט געקלערט;
איך וועל זיין דער טרייבער
און דו וועסט זיין דאָס פּערד.

— איך דיין פּערד זאָל ווערן,
וועט קיינמאָל ניט געשען,
דו רעד אַזוי, אַנטלויף איך,
און לאָז דיר דאָ אליין.

— איך האָב פאַר דעם ניט מורא,
מעגסט לויפן ווי געשווינד,
ווען עס קומט צום לויפן,
בין איך שנעלער ווי דער ווינט.

— נאָך איידער דו נעמסט לויפן,
פּלייך, איך בין אין טייך;
איך ווער מיר דאָרט אַ פּישל,
מיט אַלע פּיש צוגלייך.

— דו מעגסט אַ פּישל ווערן,
מעג זיין דער טייך ווי גרויס;
איך ווער אויף גיך אַ פּישער
און נעם דיר באַלד אַרויס.

— איך זע דו ביסט אַ גוטער,
נו, גיכער ניט געקלערט;
קום, דו וועסט זיין דער טרייבער
און איך וועל זיין דאָס פּערד.

אין מיט שטעטל

אין מיטן שטעטל שטייט א שטיבל
מיט א גרינעם דאך,
און ארום דעם שטיבל וואקסן
בלימעלעך א סך.

און אין שטיבל שוין פון יארן
וואוינען דארטן פיר:
וואוינט דער טאטע מיט דער מאמען,
חנהלע מיט מיר.

און דער טאטע ארבעט, ארבעט
אלע זיינע יארן,
און ער ברענגט מיר שיינע זאכן,
ווען ער קומט צו פארן.

ברענגט א פערדל, וואס סע הירושעט,
און מע רופט עס מוציק,
ברענגט א הינטל, וואס סע האווקעט,
און מע רופט עס צוציק.

ברענגט א גאנדו מיט א האלדו א ווייסן,
פעדערלעך ווייס ווי שניי,
ברענגט א הון, וואס קוואקעט, קוואקעט
ביו זי לייגט אן איי.

ברענגט א ציג, וואס מעקעט, מעקעט,
שאקלט מיטן בערדל,
שפאן איך איין די ציג אין וואגן
ווערט די ציג א פערדל.

Con moto

אין מיטן שטעטל שטייט א שטיבל
מיט א גרינעם דאך,
און ארום דעם שטיבל וואקסן
בלימעלעך א סך.

און אין שטיבל שוין פון יארן
וואוינען דארטן פיר:
וואוינט דער טאטע מיט דער מאמען,
חנהלע מיט מיר.

און דער טאטע ארבעט, ארבעט
אלע זיינע יארן,
און ער ברענגט מיר שיינע זאכן,
ווען ער קומט צו פארן.

ברענגט א פערדל, וואס סע הירושעט,
און מע רופט עס מוציק,
ברענגט א הינטל, וואס סע האווקעט,
און מע רופט עס צוציק.

ברענגט א גאנדו מיט א האלדו א ווייסן,
פעדערלעך ווייס ווי שניי,
ברענגט א הון, וואס קוואקעט, קוואקעט
ביו זי לייגט אן איי.

ברענגט א ציג, וואס מעקעט, מעקעט,
שאקלט מיטן בערדל,
שפאן איך איין די ציג אין וואגן
ווערט די ציג א פערדל.

con dolce

קומט א פויגל



קומט א פויגל צו מיין שויב.
קלאפט ער צוויי מאל אן.
פויגל קליין און פויגל שיין,
וואס זאל איך דיר טאן?
— צווי, צווי, צווי, צווי, צווי,
און א ווארט ניט מיין,
— צווי, צווי, צווי, צווי, צווי,
קאן איך ניט פארשטיין.

קומט א שטורעם פון דער ווייט,
רייסט ער אויף מיין טיר,
שטורעם בייזער, זאג מיר וואס
דו פארלאנגסט פון מיר?
— וואו, וואו, וואו, וואו, וואו, וואו,
און א ווארט ניט מיין,
— וואו, וואו, וואו, וואו, וואו, וואו,
קאן איך ניט פארשטיין.



קום איך צו א וואסערל,
 הער איך ווי עס שרייט,
 וואסער ליבע, זאג מיר וואס
 דיין געשריי באטייט ?
 — פלו-פלו-פלו, און פלו-פלו-פלו,
 און א ווארט ניט מײן,
 — פלו-פלו-פלו, און פלו-פלו-פלו,
 קאן איך ניט פארשטיין.

שושקעט זיך דאס גאנצע פעלד,
 ווען איך גיי פארביי —
 זאנגען ליבע, זאגט וואס מײנט
 אייער שושקעריי ?
 — שו-שו-שו, און שו-שו-שו,
 און א ווארט ניט מײן,
 — שו-שו-שו, און שו-שו-שו,
 קאן איך ניט פארשטיין.

Moderato



אין א קליין שטיבעלע

אין א קליין שטיבעלע
וואוינט אן אלטע יידענע
מיט אירע זיבן קינדער —
אלע — א ביז וואונדער :
מיט אזוינע נעזער,
מיט אזוינע אויגן,
מיט אזוינע אויערן,
מיט אזוינע קעפ,
מיט אזוינע האַר,
מיט אזוינע בייכער
מיט אזוינע רוקנס,
מיט אזוינע זייטן,
מיט אזוינע פיס,
מיט אזוינע הענט.
גאַרנישט ניט געגעסן,
גאַרנישט ניט געטרונקען,
נאָר זיי טאַנצן שפּרינגען,
לידער נאָר זיי זינגען.

ציגעלע-מיגעלע

ציגעלע-מיגעלע קאַטינקע,
רויטע פאַמעראַנצן,
אַז דער טאַטע קושט די מאַמע,
גייען די קינדער טאַנצן.

פ י ט

זעקס פיס גייען.
גייען אין א ריי.
זעקס פיס גייען. —
צוויי און צוויי און צוויי.

זיי גייען אין גאס.
זיי גייען אין הויף.
זיי גייען אראפ.
זיי גייען ארויף.

אָט גייען זיי שטיל.
אָט גייען זיי גיך —
דאָס גייט מיין טאָטע.
מיין מאַמע און איך.

צ י ל ן

ענגע — בענגע.
סטופע צענגע.
אַרצע באַרצע.
גאַלע שאַרצע.
היימעלע — ביימעלע.
אייגעלע — בייגעלע
האַפּ.

איינס. צוויי. דריי. פיר.
קאַנסטו ציילן מער פון מיר;
וואַרט. איך וועל אַ גרויסער זיין.
וועל איך ציילן ביסקל ניין.

An illustration of an oak tree with many brown leaves falling from its branches. In the foreground, a boy and a girl are playing in a pile of fallen leaves. The boy is on the right, shirtless and wearing dark shorts, with his arms raised. The girl is on the left, wearing a plaid dress, also with her arms raised. A squirrel is sitting on the ground in the bottom left corner, looking towards the children. The background is a simple landscape with a few birds flying in the sky.

הארבסט

ווי שיין זיינען האַרבסטיקע בלעטער,
וואָס ליגן צעוואָרפן אין גראַז,
די גאַלדענע, רויטע און ברוינע,
וואָס טאַנצן פון ווינטלס אַ בלאַז.

ווי גוט איז צו טרעטן אויף בלעטער,
וואָס שאַרכן דיר אונטער די פיס,
און הערן ווי וועוריקעס שפּרינגען,
און זאַמלען אויף ווינטער די ניס.

די לופט איז געשמאַק ווי אַן עפל —
כאַטש ביים זיך אַריין מיט די ציין.
ס'איז גוט, וואָס נאָך זומער דעם הייסן
די מילדקייט פון האַרבסט קומט צוגיין.

אויפן גליטש

גליטשן, גליטשן, גליטש זיך ווידער,
וואַרעם ווערט אין אַלע גלידער,
פלאַם אין בעקלעך, קראַפט אין הענט,
אין דעם אויער — פייער ברענט.

מיט אַ שליטל, אָן אַ שליטל,
אויף די קני, צי אויפן היטל,
היי אַלצאיינס, יאָט נאָך יאָט,
גליטש איז אויסגעגאַסן גלאַט.

פראַסט האָט ליב צו זיין אין דרויסן,
פראַסט האָט ליב אַ גליטש אַ גרויסן,
פראַסט האָט ליב, אַז מ'איז ניט מיד,
היי, לכבוד אים אַ ליד.

רעטעניש

הויך געפלויגן,
נידעריק געצויגן
געבעט זיך ווי אַ האַר,
געלעגן ווי אַ נאַר.

שניי טייבעלעך

שניי, און שניי, און שנייעלעך,
פיצינקעלעך, טייבעלעך,
פליען, פליען, זעצן זיך
אויף דער גארער וועלט.

ווערט די וועלט א ווייסינקע,
פול באזעצט מיט טייבעלעך,
שניי, און שניי, און שנייעלעך,
פרישינקע ווי קעלט.

גיי איך — שפרינגען טייבעלעך;
לויף איך — פליען טייבעלעך,
שניי, און שניי, און שנייעלעך —
מיך פאדרייען זיי.

אוי א שאַד צו רירן זיי,
אוי א שאַד צו טרייבן זיי,
שטיי איך בעסער, ריר זיך נישט —
סיטוט מיר האַרציק וויי.

רעטעניש

גלאַט ווי סאַמעט,
ווייס ווי שניי,
מע קוקט זיך איין,
זעט מען צוויי.

דער פעטער שנייער

גלעקלעך קלינגען: גלין-גלין-גלאן,
פון די ווייסע ווייטן,
עמען קומט א וויסער אן
אויף א גרויסן שליטן.

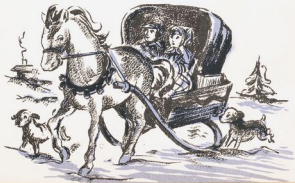
קליפ-קלאפ, באלעבאס,
עפן אויף דעם טויער,
קליפ-קלאפ — ווער איז דאס?
איך, דער פעטער שנייער.

נו, טא גיי געוונטערהייט,
קומסט די מענטשן שרעקן,
אין דער נארע אויף א קייט
נעמט דער הונט זיך וועקן.

אויפן בוידעם קרייט דער האן,
היידא, פעטער שנייער,
גלעקלעך קלינגען: גלין-גלין-גלאן
אין די ווייסע ווייטן.

♩ = 120

The musical score is written on four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic. The second staff contains the lyrics in Hebrew: גלעקלעך קלינגען - גלין גלין גלאן. The third and fourth staves continue the melody and lyrics. The lyrics are: דער פֿעטער שנייער, קומט אן אויף א גרויסן שליטן, קליפ קלאפ באלעבאס, עפן אויף דעם טויער, קליפ קלאפ - ווער איז דאס, איך דער פֿעטער שנייער, נו טא גיי געוונטערהייט, קומסט די מענטשן שרעקן, אין דער נארע אויף א קייט, נעמט דער הונט זיך וועקן, אויפן בוידעם קרייט דער האן, היידא פֿעטער שנייער, גלעקלעך קלינגען: גלין גלין גלאן, אין די ווייסע ווייטן.





דער ווינטער איז געקומען



דער ווינטער איז געקומען,
דער שניי פליט און פליט,
מיר ויצן אין צימער,
מיר זינגען א ליד.

א ליד און א שפיל,
א טענצל דערביי,
מיר פרייען זיך אלע,
ווי ס'זאלט געווען מאי.

זאל שנייען און דרייען
אן אויפהער אין גאס,
דער ווינטער וועט זיין אונדז
א טייערער גאסט.



שנייעלע

שנייעלע, שנייעלע וויסינקער פליט
אונטער די שליטעלעך, אונטער די טריט.

יינגעלעך, מיידעלעך, מאַרש אין גאַלאַפּ.
גליטשיק דאָס שטעגעלע בערגל אַראָפּ.

גליטשיק דאָס שטעגעלע אַזש ביז אין טאַל,
יינגעלעך, מיידעלעך, איינס מיט אַמאַל.

ווינטעלע, ווינטעלע, בלאָז ניט אַזוי.
אונדזערע היטעלעך וואָרף ניט אין שניי

אונדזערע היטעלעך איינס אויף דער וועלט,
פֿון אונדזער מאַמעניו חנוכה-געלט.

וועט אונדזער מאַמעניו האָבן פיל צער,
וועט אונדז דער טאַטעניו שטראַפֿן דערפֿאַר.

שנייעלע

שנייעלע, שנייעלע וויסינקער פליט
אונטער די שליטעלעך, אונטער די טריט.
יינגעלעך, מיידעלעך, מאַרש אין גאַלאַפּ.
גליטשיק דאָס שטעגעלע בערגל אַראָפּ.
גליטשיק דאָס שטעגעלע אַזש ביז אין טאַל,
יינגעלעך, מיידעלעך, איינס מיט אַמאַל.
ווינטעלע, ווינטעלע, בלאָז ניט אַזוי.
אונדזערע היטעלעך וואָרף ניט אין שניי
אונדזערע היטעלעך איינס אויף דער וועלט,
פֿון אונדזער מאַמעניו חנוכה-געלט.
וועט אונדזער מאַמעניו האָבן פיל צער,
וועט אונדז דער טאַטעניו שטראַפֿן דערפֿאַר.

לייג איך מיר מיין קעפעלע

לייג איך מיר מיין קעפעלע
 אויף מיין מאמעס בעטעלע,
 גייט מיין מאמע פארביי,
 רק זי לאכט און קועלט :

שלאף, מיין טאכטער קלייניקע,
 אייגעלעך האסטו שייניקע,
 שלאף-זשע, שלאף געזונט,
 שלאף, מיין טייער קינד.

לייג איך מיר מיין קעפעלע
 אויף מיין טאטנס בעטעלע,
 גייט מיין טאטע פארביי,
 רק ער לאכט און קועלט :

שלאף, מיין טאכטער הארציקע,
 אייגעלעך האסטו שווארציקע,
 שלאף-זשע, שלאף געזונט,
 שלאף, מיין טייער קינד.

Andante

ל - 20 - 25 - 30 - 35 - 40 - 45 - 50 - 55 - 60 - 65 - 70 - 75 - 80 - 85 - 90 - 95 - 100 - 105 - 110 - 115 - 120 - 125 - 130 - 135 - 140 - 145 - 150 - 155 - 160 - 165 - 170 - 175 - 180 - 185 - 190 - 195 - 200 - 205 - 210 - 215 - 220 - 225 - 230 - 235 - 240 - 245 - 250 - 255 - 260 - 265 - 270 - 275 - 280 - 285 - 290 - 295 - 300 - 305 - 310 - 315 - 320 - 325 - 330 - 335 - 340 - 345 - 350 - 355 - 360 - 365 - 370 - 375 - 380 - 385 - 390 - 395 - 400 - 405 - 410 - 415 - 420 - 425 - 430 - 435 - 440 - 445 - 450 - 455 - 460 - 465 - 470 - 475 - 480 - 485 - 490 - 495 - 500 - 505 - 510 - 515 - 520 - 525 - 530 - 535 - 540 - 545 - 550 - 555 - 560 - 565 - 570 - 575 - 580 - 585 - 590 - 595 - 600 - 605 - 610 - 615 - 620 - 625 - 630 - 635 - 640 - 645 - 650 - 655 - 660 - 665 - 670 - 675 - 680 - 685 - 690 - 695 - 700 - 705 - 710 - 715 - 720 - 725 - 730 - 735 - 740 - 745 - 750 - 755 - 760 - 765 - 770 - 775 - 780 - 785 - 790 - 795 - 800 - 805 - 810 - 815 - 820 - 825 - 830 - 835 - 840 - 845 - 850 - 855 - 860 - 865 - 870 - 875 - 880 - 885 - 890 - 895 - 900 - 905 - 910 - 915 - 920 - 925 - 930 - 935 - 940 - 945 - 950 - 955 - 960 - 965 - 970 - 975 - 980 - 985 - 990 - 995 - 1000

א יידיש הויז

דער טאטע האָט אין לעמפעלע
געצונדן ליכטלעך אַכט.
די מאַמע האָט פון קיך אַרויס
די לאַטקעלעך געבראַכט.
די קינדער האָבן לאַכנדיק
די דריידלעך פלינק געדרייט,
און ס'האָט דער ליבער חנוכה
געבראַכט אַזוי פיל פרייד.



די מגילה

אמאל איז געווען

א קעניג א נאר,

און המן זיין דינער —

א ביטערער האר.

האט המן דער ביזער

געגעבן א זאג:

נעמט הרגעט די יידן —

און אלע אין איין טאג!

האט אסתר די מלכה —

א יידישע פרוי,

געוויינט פארן קעניג

אזוי און אזוי:

א, העלף מיר, מין קעניג.

מין פאלק איז אין נויט,

דער המן וויל ברענגען

אויף יידן דעם טויט!

און באלד האט דער קעניג

צעביזערט זיך שטארק:

נעמט הענגט אים דעם המן

אין מיטן פון מארק!

און אסתרס פעטער —

מרדכי דער ייד,

האט געזונגען פאר יידן

א פורימדיק ליד.

געהערט האבן יידן

און האבן געלאכט,

און זיסע המן-טאשן

אויף פורים געמאכט.

אסתר

פון גאלד מיין קרוין,
פון גאלד מיינע שיד,
אסתר המלכה
דאָס בין איך.

פון גאלד מיין קרוין,
פון גאלד מיין קלייד -
איך ברענג די יידן
טרייסט און פרייד.



פילת דב תהא לע
היסקת סבל ויה
רב כח המכה היה
המכה לע פני רב
הרש
סעודה נעים בל
כוח המלך כח
כוח וחסדו כח
השמים המלך
לדבא את ויה
מלכה טראא

יהי בימי...

בחדש המדין בשנת שמיני מלכות נחיה סעודה למג
יהי וקמיה היה כח ויהי המכה ויהי המכה
לכה טראא את לעה פניו מלכות את קח
קמיה ויהי שנה רבוע עליה באת ים המלכות
היה האבא לעה ויהי כח המכה ויהי
היה למשל ויהי כח המכה ויהי
מלך את כח המכה ויהי כח המכה ויהי
מלך את המכה ויהי כח המכה ויהי

היינט איז פורים

היינט איז פורים,
מאָרגן איז אויס,
גיט מיר אַ גראַשן,
און וואַרפט מיך אַרויס.

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב

קום איך מיר אריין צושפרינגען
 אויף אַ פיסל לויז.
 הייב איך אָן צו זינגען,
 דער יום-טוב איז דאָך גרויס.

זינגען מיר און לויבן מיר :
 שושנת יעקב,
 זינגען מיר און לויבן מיר :
 שושנת יעקב.

Andante

קום איך מיר אריין צושפרינגען אויף אַ פיסל לויז.
 הייב איך אָן צו זינגען, דער יום-טוב איז דאָך גרויס.
 זינגען מיר און לויבן מיר : שושנת יעקב,
 זינגען מיר און לויבן מיר : שושנת יעקב.

באָלעבאַסטע־לעבן

באָלעבאַסטע־לעבן, כּיִהָאֵב ליב צו נאַשן,
 כּיִהָאֵב ליב צו נאַשן,
 ברענגט אַריין די המן־טאַשן.
 המן־טאַשן איז זייער זיס,
 פורים איז דאָך גאַרניט מיאוס.



איי ליו-ליו

איי ליו, ליו-ליו, איי ליו, ליו,
שלאף מיין טייערער און רו;
וואויל איז דעם וואָס האָט אַ מאַמע
און אַ וויגעלע דערצו.
איי ליו-ליו...

אַלצדינג קען מען נאָך געפינען,
אַלצדינג קריגט מען נאָך פאַר געלט;
נאָר אַ מאַמע זי איז איינע,
מערניט איינע אויף דער וועלט.
איי ליו-ליו...

שלאף, מיין טייערער, מיין ליבער,
מאָך די אויגן צו און רו;
גוט איז דעם וואָס האָט אַ מאַמען
און אַ וויגעלע דערצו.
איי ליו-ליו...

טייערע מלכה

טייערע מלכה,
געזונט זאלסטו זיין.
גיס אן דעם בעכער,
דעם בעכער מיט וויין.
ביס-באָם,
ביס-באָם.

דער דאָזיקער בעכער —
ער שיינט אזוי שיין,
פון אים האָט געטרונקען
דער זיידע אליין.
ביס-באָם,
ביס-באָם.



פסח

פסח, פסח,
יום-טוב ליבער.
ס'איז דער ווינטער
שוין אריבער,
און דער פּרילינג
איז געקומען,
ברענגט אונדז מצה,
וויין און בלומען.

פסח, פסח,
 יום-טוב שיינער.
 אַלע שטיבער
 ווערן ריינער.
 אַלע לייכטער
 ברענען העלער,
 פול מיט מצה
 שטייען טעלער.

ביי די טישן
 זיצט מען פריילעך.
 יעדער טאַטע
 איז אַ מלך.
 ס'איז אונדז פסח
 ליב און טייער.
 ליב איז משה
 דעך באַפרייער.

אליהו הנביא

אליהו הנביא,
 קומסט צוגיין צו אונדז פאַרשטעלט,
 אליהו, מיט דיין גוטסקייט
 איז דאָך פול די גאַנצע וועלט.





חד-גדיא

חד-גדיא איז אַ ציגעלע,
וואָס דער טאָטע האָט געבראַכט.

האָט קעצל דעם אַ ביס געטאָן
די ערשטע סדר-נאַכט.



צעהאָוקעט האָט זיך הינטעלע:
דו, קאַץ, דאָס איז געמיין!
און האָט דעם ביזן קעצעלע
געוויזן אַלע ציין.

חד גדיא!

חד גדיא!



האָט שטעקעלע פון וואָלד אַרויס
זיך גלייך אַרויסגעכאַפּט,
און האָט דעם האַווקער הינטעלען
די ביינער אָנגעקלאַפּט.

האָט פֿייערל אזא מין זאָך
פאַרשווייגן ניט געקענט,
צעפלאַמט האָט זיך דאָס פֿייערל,
און שטעקעלען פאַרברענט.

חד גדיא!
חד גדיא!



געלאָפּן איז דאָס וואַסערל,
געקומען גלייך פון ים,
אַ וואָרף זיך אויפן פֿייערל —
און שוין, נישטאַ קיין פלאַם.

געקומען איז דער אַקסן-קאַפּ,
 מיט הערנער גלייך אַ שטויס;
 דו, וואַסערל-קאַפּאַסערל!
 און טרינקט דאָס וואַסער אויס.

חד גדיא!

חד גדיא!

גו, קינדער, מיינע טייערע,
 אַ מעשה האָט אַן עק,
 איצט קומט דער אַפיקומן,
 און פון פערטן כּוס אַ לעק.

חד גדיא!

חד גדיא!



חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא
 חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא
 חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא
 חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא



דריי ווייסע ציגעלעך

דריי ווייסע ציגעלעך
איינס האט אויפן שטערן א רויטן פלעק,
איינס טראגט א סטענגעלע אין עק,
נאר דאס דריטע מעקעט גאנצע טעג.
ציגעלע טייערס
ציגעלע שרייער,

כיוועל פארשפארן דיך אין שטאל,
וועט דיר ווערן ביטער גאל.

— דריי ווייסע ציגעלעך,
איינס א נאשער — עסט נאר געקעכץ,
איינס א טעלער סמעטענע צעברעכט,
נאר דאס דריטע מיט די הערנער שטעכט.
ציגעלע טייערס,
ציגעלע פייער,

כיוועל פארבינדן דיר די פיס,
וועסטו וויסן ווי גוט דיר ט'אז.

— דריי ווייסע ציגעלעך,
איינס ויצט איינגענורעט אויף דער שוועל,
איינס ביים אויוון ווארעמט זיך פון קעלט,
נאר דאס דריטע אנטלויפט אויפן פעלד.
ציגעלע טייערס,
ציגעלע כאיעס,

קום צוריק, דער רעגן גיסט,
נאריש ציגעלע וואס דו ביסט.





הערט א מעשה

הערט א מעשה, קינדערלעך,
הערט מיט נאָז און אויגן:
איבער באַבע יאָכנעס דאָך
איז אַ קו געפּלויגן.

דאָס איז אמת, דאָס איז אמת,
דאָס איז אמת אַליץ געווען,
דאָס איז אמת, דאָס איז אמת,
איך האָב דאָס אַליין געזען.

זומער אַונט אין דער פּרי
איז אַ שניי געגאַנגען
און אויף אַ געברענטער שטרוי
איז אַ בער געהאַנגען.

דאָס איז אמת, דאָס איז אמת,
דאָס איז אמת אַליץ געווען,
דאָס איז אמת, דאָס איז אמת,
איך האָב דאָס אַליין געזען.

אויף אַ בוים געטאַנצט אַ שער
האַבן גענדז און ציגן,
און אַ קאַץ האָט זיך געזעצט
אויסמעלקן די פּליגן.

שיקט דער האַר



שיקט דער האַר אַ פּויערל אין וואַלד,
ער זאַל דאָרט באַרעלעך רייסן,
ער זאַל דאָרט באַרעלעך רייסן.



פּויערל וויל ניט באַרעלעך רייסן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן.



שיקט דער האַר אַ הינטעלע אין וואַלד,
ער זאַל דאָס פּויערל בייסן,
ער זאַל דאָס פּויערל בייסן.

הינטעלע וויל ניט פּויערל בייסן,
פּויערל וויל ניט באַרעלעך רייסן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן.



שיקט דער האַר אַ שטעקעלע אין וואַלד,
עס זאַל דאָס הינטעלע שמייסן,
עס זאַל דאָס הינטעלע שמייסן.



שטעקעלע וויל ניט הינטעלע שמייסן,
הינטעלע וויל ניט פּויערל בייסן,
פּויערל וויל ניט באַרעלעך רייסן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן,
באַרעלעך ווילן ניט פּאַלן.



שיקט דער האר א פייערל אין וואלד,
 עס זאל דאס שטעקעלע ברענען,
 עס זאל דאס שטעקעלע ברענען.

פייערל וויל ניט שטעקעלע ברענען,
 שטעקעלע וויל ניט הינטעלע שמייסן,
 הינטעלע וויל ניט פויערל בייסן,
 פויערל וויל ניט בארעלעך רייסן,
 בארעלעך ווילן ניט פאלן,
 בארעלעך ווילן ניט פאלן.



שיקט דער האר א וואסערל אין וואלד,
 עס זאל דאס פייערל לעשן,
 עס זאל דאס פייערל לעשן.

וואסערל וויל שוין פייערל לעשן,
 פייערל וויל שוין שטעקעלע ברענען,
 שטעקעלע וויל שוין הינטעלע שמייסן,
 הינטעלע וויל שוין פויערל בייסן,
 פויערל וויל שוין בארעלעך רייסן,
 בארעלעך ווילן שוין פאלן,
 בארעלעך ווילן שוין פאלן.



וואסערל - פייערל - הינטעלע - פויערל - בארעלעך

The musical score consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The melody is simple and repetitive. Below the staves, there are lyrics in Yiddish: "וואסערל פייערל הינטעלע פויערל בארעלעך". The score ends with the instruction "ad lib." and a final note.



וויפן קיסרס טויער שטייען א פאָר פייגל,
 וון די פייגל באַקן בייגל, —
 דאָס איז מיר אַ וואונדער.

איי-איי-איי, איי-איי-איי,
 דאָס איז מיר אַ וואונדער,
 איי-איי-איי, איי-איי-איי,
 דאָס איז מיר אַ וואונדער.

אויפן קיסרס טויער שטייען אַ פאָר בערן,
 און די בערן שטיבער קערן, —
 דאָס איז מיר אַ וואונדער.

איי-איי-איי, איי-איי-איי,
 דאָס איז מיר אַ וואונדער,
 איי-איי-איי, איי-איי-איי,
 דאָס איז מיר אַ וואונדער.





א פאסטעכל

האָט אַ פּאַסטעכל אַ טרוימער
ליב געהאַט צום הימל קוקן.
ליב געהאַט צום הימל קוקן.
האַבן זיך פֿון הינטער ביימער
וועלן גענומען רוקן.

האַבן ציגעלעך געמעקעט
האַבן שעפעלעך געבעקעט
און דעם פּאַסטעך מיטן שטעקן
ניט געקאַנט דערוועקן.

ווען דאָס פּאַסטעכל, דער טרוימער
האַט צום הימל זיך פּאַקוקט,
האַבן וועלן פֿון הינטער ביימער
טשערעדע פּאַרצוקט.

האַבן ציגעלעך געמעקעט,
האַבן שעפעלעך געבעקעט,
און דעם פּאַסטעך מיטן שטעקן
ניט געקענט דערוועקן.



ווען דאָס פּאַסטעכל, דער טרוימער
האַט אַהיים זיך שוין געקליבן.
זיינען אונטער אַלע ביימער —
ביינדלעך בלויו געבליבן.

קיינער האָט שוין נישט געמעקעט,
קיינער האָט שוין נישט געבעקעט
אַזאַ פּאַסטער מיט אַ שטעקן.
מעג די ערד פּאַרדעקן.



מוטער־טאָג

אָקדמות און נאָך איידער
עס קומט דעם קינדס געשטאַלט,
איז שוין דעם קינדס אַ שמייכל
אויף מאַמעס ליפּ צעשטראַלט.

ווען אַלע וועלדער פענען,
און אַלע ימען טינט,
איז אַלץ ניט צו באַמאַלן
די וואונדער פון אַ קינד.

ווען אַלע הימלען פאַרמעט,
און שרייבער קינד און קייט,
איז אַלץ ניט צו באַשרייבן
אַ מאַמעס טיפע פרייד.

טאָ לאַמיר אַלע זינגען
דאָס שענסטע ליד אַצינד,
אַ ליד פון פרייד און וואונדער
פאַר מאַמע און פאַר קינד.



22-24 C♯m

מאָמע - נע קינדע רעס קוסט עס רעג-מיי נעס ווי סוף - ד - אַל
מאָמעס - זע ליה סעס - מו ווי כלי - טיי א קינדע רעס ווי אַל

אַלע ווייטערדיקע אַרטיקל ווערן אַר אַרטיקלעך פֿירן טיפּען טעקסטן זײַן 11 1121

א י נ ה א ל ט

4	י. גויכבערג	זייט געגריסט
6	א. רייזען	ערב פריילינג (מוזיק, וולאדימיר חפץ)
7	ה. רויזנבלאט	פריילינג
7	י. י. סינגל	פאר די קינדער
8	נחום יוד	העלע פרימארגנס
9	הונען אקערמאן	א גאסט אין גרינעס
10	ח. נ. ביאליק	אונטער די גרייניקע ביימעלעך
10	פאלק'ליד	אונטער יאנקעלעס וויגעלע (מוזיק, פאלק)
11	יאטל קאטלער	מיט א נאז אין אן א נאז
11	י. ל. קוויטקא	עטעלע
12	נחום יוד	אינס אט שטייט ער
12	לאה קאפילאָוויטש	א גרויסער פארדינער
13	נחום ווייסמאן	תמיד
14	י. קאמינסקי	שטיפערייען
14	א. גאלדפאדל	בלענדעניש (מוזיק, א. גאלדפאדל)
15	פאלק'שפיל	א זעקעלע מעל
15	נחום יוד	אונדזערע טעג (מוזיק, ירדני)
16	י. גויכבערג	די פאוע
16	ש. צעטלער	די קאטשקע
17	פאלק'שפיל	ריגעלע רויגען
18	ב. סמאליאן	מיון מיידעלע ראזע
18	פאלק'ליד	שלאף, שלאף, שלאף
19	פאלק'ליד	צום שלאף
19	פאלק'ליד	אז די באַכע קאכט לאַקשן (מוזיק, מ. געלבארט)
20	י. ל. פרץ	שטייט אין פעלד א ביימעלע
20	פאלק'ליד	אוי, א צרה
21	ל. קאפילאָוויטש	דאָס נייע קליידל
22	יוסף קירמאן	קוצעניו מוצעניו
22	ב. נוס'אָנסקי	בריינדעלע
22	ל. קאפילאָוויטש	אין דרויסן
23	נחום יוד	בלענדעניש
23	ב. סינגל	שלום
24	יהואש	די פראש
26	י. קאמינסקי	דער זיגער (מוזיק, מיכל געלבארט)
27	פאלק'ליד	שפילן מיר אין קעסטעלעך (מוזיק, פאלק)
28	י. קאמינסקי	ערשטע טריט
29	ל. קאפילאָוויטש	דאָס קעצעלע
30	נסחר	קויפט קונים (מוזיק, ישראל גלאַטשטיין)
31	מ. ברודערזאָן	ציפעלע (מוזיק, ישראל גלאַטשטיין)
32	י. גויכבערג	אויף דער וויג'ברעט
32	נחום יוד	זומער
33	פאלק'ליד	קומט דער ליבער זומער (מוזיק, פאלק)
34	ב. סמאליאן	שוטטער
34	פאלק'ליד	דאָס פריילעכע שניידערל (מוזיק, פאלק)
35	א. אויבואַך	דער אלטער שניידער
35	פאלק'ליד	דער שניידער (מוזיק, פאלק)

36	מאני לייב	פאר א רעגן
37	ב. גומיאנסקי	עסטע די פעסטע
38	ב. סמאליאר	יאנקעלע ברען
38	פאלק-ליד	בולבע (מוזיק, פאלק)
39	ב. סיגאל	ברויט מיט פוטער
39	ב. סמאליאר	א קינד אונז
40	ב. י. ביאָלשטאַצקי	א מעשהלע (מוזיק, מיכל געלבארט)
42	פאלק-ליד	דו מיידעלע דו פיינס (מוזיק, פאלק)
43	נחום יוד	עליע קאפעליע
44	ב. סיגאל	מילך אין ברויט
45	י. קאמינסקי	א קוכן
46	פאלק-ליד	שפרינג אראפ (מוזיק, פאלק)
47	מיכל געלבארט	מוזיקאנטן (מוזיק, מיכל געלבארט)
48	יהואש	דער זינגעמארינג
49	מ. שפיריס	היידע (מוזיק, מיכל געלבארט)
50	מיכל געלבארט	מיטן זעגעלע (מוזיק, מיכל געלבארט)
51	ל. מאַניססער	אלע גלייד (מוזיק, לאַזאַר וויינער)
52	ר. באַיאָרסקי	די פויק (מוזיק, ר. באַיאָרסקי)
53	א. גאַלדפּאָדען	צו דיין געבוירנטאָג (מוזיק, א. גאַלדפּאָדען)
54	י. קאמינסקי	האַקן באַקן
54	פאלק	א רעטעניש
54	פאלק	טאַקע ז
55	י. גויכבערג	דער פאַפּוגיי
55	נחום ווייסמאַן	עפעלע
55	ב. סמאליאר	עטל
56	א. שטיינבארג	קלעזמער
57	נחום ווייסמאַן	טעלער
58	פאלק-ליד	אַמאַל איז געווען (מוזיק, פאלק)
60	י. גויכבערג	איך וועל דיך פאר א כלה נעמען (מוזיק, פאלק)
61	י. גויכבערג	די סאַווע
62	י. גויכבערג	אויף רעדלעך
64	ש. צעסלער	א פירלער (מוזיק, וואלאוויטש)
65	י. קאמינסקי	שבתו
66	י. קאמינסקי	שבת
66	פאלק	לכבוד שבת
67	ש. בערנשטיין	שלום עליכם
67	פאלק-ליד	א שבת זמירל (מוזיק, פאלק)
68	ב. סיגאל	א גוט שבת
68	א. שטיינבארג	די גאַנצע משפּחה
69	מ. וואַרשאַווסקי	אויפן פריפעטשיק (מוזיק, מ. וואַרשאַווסקי)
70	מ. שפיריס	גייען מיר שפאצירן (מוזיק, בען יאמען)
72	יהואש	משיח
74	פאלק-ליד	שנירעלע-פערעלע (מוזיק, פאלק)
75	א. ברעמבערג	מתן תורה (מוזיק, מיכל געלבארט)
76	מ. ריווססמאַן	שבועות
77	ע. גרינבלאַט	א סוכות-ליד
78	י. גויכבערג	שמחת תורה

79	מאני לייב	דרוי מלאכים	-----
82	פאלק'ליד	מיכלקע (מוזיק, פאלק)	-----
83	י. י. סינגל	א. יינגעלע זאג	-----
83	י. ל. פרוץ	אונדזער עטעלע	-----
84	י. גויכבערג	קארוסעלן (מוזיק, בען יאמען)	-----
86	י. ל. פרוץ	באל'שפיל	-----
87	קאדיע	מאלדאָווסקי. קיץ'קאץ	-----
87	פאלק	א. רעטעניש	-----
88	י. גויכבערג	דרוי יינגעלעך (מוזיק, מיכל געלבארט)	-----
90	י. האַראָוויץ	זיך איבערגעבעטן	-----
91	פאלק'ליד	אין מיטן שטעטל (מוזיק, פאלק)	-----
92	יהואש	קומט אַ פויגל	-----
94	פאלק'ליד	אין אַ קליין שטיבעלע	-----
94	פאלק'ליד	ציגעלע'מיגעלע	-----
95	י. קאמינסקי	פיס	-----
95	פאלק	ציילן	-----
96	י. גויכבערג	האַרבעסט	-----
97	י. קארנאן	אין אַן אַרעם שטיבעלע (מוזיק, מ. געלבארט)	-----
98	י. ל. קוויסקא	אויפן גליטש	-----
98	פאלק	רעטעניש	-----
99	י. ל. קוויסקא	שניי טייבעלעך	-----
99	פאלק	רעטעניש	-----
100	מאני לייב	דער פעטער שנייער (מוזיק, בער'יאמען)	-----
101	דניאל טשאַנני	דער ווינטער אוי געקומען (מוזיק פאלק)	-----
102	מאני לייב	שנייעלע (מוזיק מיכל געלבארט)	-----
103	פאלק'ליד	לייג איך מיר מיין קעפעלע (מוזיק, פאלק)	-----
104	מ. ריוועסטאן	חנוכה (מוזיק, פאלק)	-----
105	י. גויכבערג	אַ יידיש הויז	-----
106	י. גויכבערג	די מגילה	-----
107	פאלק'ליד	אסתר	-----
107	פאלק'ליד	היינט אוי פורים	-----
108	פאלק'ליד	שושנת יעקב (מוזיק, פאלק)	-----
108	פאלק'ליד	באלעבאָסטע לעבן	-----
109	דוד איינהארן	איי-ליז'ליו	-----
110	מ. וואַרשאַווסקי	טייערע מלכה (מוזיק, מ. וואַרשאַווסקי)	-----
110	י. קאמינסקי	פסח	-----
111	י. גויכבערג	אליהו הנביא (מוזיק, פאלק)	-----
112	י. גויכבערג	חד-גדיא (מוזיק, פיראזשניקאווי)	-----
115	א. אויטבאָך	דרוי ווייסע ציגעלעך	-----
116	נחום יוד	הערט אַ מעשה. קינדערלעך (מוזיק, י. טשער	-----
116		ניאָוסקי)	-----
118	פאלק'ליד	שיקט דער האַר (מוזיק, פאלק)	-----
120	פאלק'ליד	אויפן קיסרס טויער (מוזיק, פאלק)	-----
122	ז. ווינפער	אַ פאָסטעל (מוזיק, פ. יאָסינאָוסקי)	-----
124	י. גויכבערג	מוטער'טאָג (מוזיק, פאלק)	-----

מעלדונג
יידיש-ענגליש און ענגליש-יידיש
ווערטערבוך

צונויפגעשטעלט פון דעם יוגן לינגוויסט
אוריאל וויינרייך

דער לערער-קאמיטעט פון דעם יוסף בראמאן פאנד אין מודיע
אז ער האט אנגעשטעלט דעם יוגן לינגוויסט, אוריאל וויינרייך,
צונויפצושטעלן א יידיש-ענגליש און ענגליש-יידיש ווערטערבוך
פאר שול אין היים.

דאס ווערטערבוך וועט פארמאגן איבער צוועלף טויזנט יידישע
ווערטער, ווערטלעך און פראזן און פונקט אזא צאל ענגלישע
ווערטער.

ארגאניזאציעס און יהודים, האס ווילן אינפארמאציע העגן
ווערטערבוך זיינען געבעטן זיך צו הענדן שריפטלעך איפן אדרעס
פון לערער-קאמיטעט.

Jewish Teachers Committee
185 Madison Ave., Room 1003
New York 16, N. Y.

